



HAL
open science

Un couple de verbes antinomiques à l'épreuve de la syntaxe et de l'usage. Le cas des verbes : se souvenir et oublier

Marie-Laure Elalouf, Marie-Noëlle Roubaud

► To cite this version:

Marie-Laure Elalouf, Marie-Noëlle Roubaud. Un couple de verbes antinomiques à l'épreuve de la syntaxe et de l'usage. Le cas des verbes : se souvenir et oublier. Scolagram -Revue de didactique de la grammaire, 2016. hal-01630403

HAL Id: hal-01630403

<https://amu.hal.science/hal-01630403>

Submitted on 7 Nov 2017

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Un couple de verbes antinomiques à l'épreuve de la syntaxe et de l'usage. Le cas des verbes : *se souvenir* et *oublier*

Marie-Laure Elalouf Université de Cergy-Pontoise ÉMA

Marie-Noëlle Roubaud Aix Marseille Université ADEF

Pour citer cet article

Elalouf M.L. & Roubaud M.N. (2016.) "Un couple de verbes antinomiques à l'épreuve de la syntaxe et de l'usage. Le cas des verbes : se souvenir et oublier". Scolagram n°2. En ligne : http://scolagram.u-cergy.fr/index.php?option=com_flexicontent&view=item&cid=20:deux&id=217:elalouf-roubaud-scol2&Itemid=536

Résumé

Les descriptions lexicographiques usuelles du couple de verbes *se souvenir* et *oublier* minorent le rôle des constructions dans l'interprétation des valeurs sémantiques qu'ils prennent selon les contextes. De ce fait, elles servent peu le développement de compétences lexicales. Nous nous sommes donc tournées vers des dictionnaires ayant fait le choix théorique d'une syntaxe valencielle, pour décrire les usages de ces deux verbes. Nous avons pu ainsi répertorier les schémas de construction, observer leur répartition différente dans les ouvrages de référence, à l'oral et dans des écrits d'élèves allophones ou non. Les décalages observés nous invitent à poursuivre notre investigation en proposant une ingénierie didactique visant l'enseignement du lexique.

Mots clés

Verbe, Syntaxe, Lexique, FLM/FLS

Un couple de verbes antinomiques à l'épreuve de la syntaxe et de l'usage. Le cas des verbes : *se souvenir* et *oublier*

Marie-Laure Elalouf Université de Cergy-Pontoise ÉMA

Marie-Noëlle Roubaud Aix Marseille Université ADEF

« Il y a une différence entre « se souvenir » et « ne pas oublier »; le souvenir n'est pas l'exact opposé de l'oubli. Il en résulte qu'on peut ne pas avoir oublié et pourtant ne pas se souvenir : c'est resté enfoui quelque part. Mais aussi l'inverse est vrai : on peut avoir oublié et pourtant se souvenir. C'est cette deuxième possibilité que le rituel actualise. On se souvient de quelque chose qui en fait a été oublié. » (H. ATLAN, Mém. et hist., Colloque des intellectuels juifs, 1986, p. 29., source TLFi)

Suffit-il que les élèves sachent que *se souvenir* et *oublier* sont deux verbes de sens contraire pour qu'ils s'en approprient les usages ? L'expérience nous en apporte régulièrement des démentis. Nous faisons ici l'hypothèse après Meleuc (2000) que le modèle valencielle, dans lequel le verbe est l'élément lexical qui induit la structure argumentale de la phrase, est une alternative possible pour mieux articuler lexique et syntaxe et dégager des principes unificateurs organisant la diversité des usages.

Pour essayer de le montrer, nous avons exploré différents corpus. En premier lieu, nous avons examiné les représentations lexicographiques des verbes *se souvenir* et *oublier* dans différents dictionnaires. Puis nous avons répertorié leurs attestations dans un grand corpus de français parlé. Enfin nous avons relevé les usages que des élèves primo-arrivants en UPE2A¹ et des élèves de cours moyen (9 à 10 ans) en milieu REP+² avaient de ces deux verbes. Pour réaliser cette dernière enquête, nous nous sommes servis de deux textes d'auteurs dont la lecture a précédé un exercice d'écriture à partir d'une phrase inductrice (je me souviens..., j'ai oublié...); le sujet de ces deux verbes étant donné (je), l'étude ne portera pas sur les variations du verbe selon les sujets qu'il sélectionne.

La comparaison des constructions recensées dans les différents corpus (oraux et écrits) va d'un relevé (se voulant exhaustif) de tous les emplois de *se souvenir* et *oublier* dans les dictionnaires, en passant par une sélection de certains emplois à l'oral, pour aboutir à l'écrit à une spécification des usages tant du point de vue syntaxique que lexical et sémantique.

En mettant en relation des corpus de taille et de nature différentes, nous poursuivons

1 UPE2A : Unité pédagogique pour élèves allophones arrivants. Nous remercions tout particulièrement Carole Merlet qui a recueilli et transcrit le corpus de 2014-15 dans son mémoire de master soutenu en 2015 sous la direction de Marie-Laure Elalouf : Concevoir un dispositif d'écriture regroupant des élèves de l'UPE2A et d'une classe ordinaire en partenariat avec un artiste.

2 REP+ : Réseau d'éducation prioritaire renforcé qui concerne les quartiers ou les secteurs isolés qui connaissent les plus grandes concentrations de difficultés sociales ayant des incidences fortes sur la réussite scolaire.

deux objectifs complémentaires. Le premier consiste à décrire les usages pour cerner la spécificité des productions d'élèves : il s'agit de mettre en évidence la variation des usages selon le médium, le genre, le locuteur et de rendre compte ainsi des façons différenciées dont les élèves explorent les possibles de la langue. Le second objectif vise à outiller l'intervention didactique pour faciliter l'étayage du maître en lui permettant d'anticiper sur des constructions qu'il aurait écartées comme fautives et auxquelles il n'aurait même pas pensé et d'identifier les points nécessitant un travail lexical spécifique, dans une démarche de décontextualisation/ recontextualisation.

1. *se souvenir* et *oublier* dans les dictionnaires français

1.1. Présentation générale

Une première consultation d'usuels en ligne confirme les constats faits par Willems (2002) à propos du verbe *charger* : les articles se caractérisent par une plus ou moins grande fragmentation sémantique selon des critères inexpliqués. Ainsi le *Larousse* ne retient qu'une acception pour *se souvenir*, le *Réverso* deux tandis que pour *oublier*, ces dictionnaires en répertorient respectivement dix et treize³. Dans le dernier cas, des structures identiques et des sens souvent très proches peuvent être traités dans des rubriques différentes. Ainsi, les deux dictionnaires distinguent les acceptions *cesser de penser aux choses désagréables* et *pardonner* alors que la seconde ne se rencontre qu'avec le nom *injure* ou un équivalent et que le pardon résulte du fait que l'on cesse de penser à cette chose désagréable qu'est l'injure. Enfin, le rapport entre sens et syntaxe est loin d'être systématiquement exploité. Lorsqu'il l'est, ce sont plutôt des considérations puristes qui sont mentionnées. Ainsi le dictionnaire *Larousse* en ligne, à l'onglet *difficultés* note la différence de construction entre *se souvenir* et *se rappeler* : « on dit *je me souviens de cela* mais *je me rappelle cela* » et précise que *se souvenir* peut être suivi d'un infinitif avec ou sans préposition, alors que « la construction sans *de* était naguère critiquée »⁴.

Notre étude s'est d'abord portée sur le *Dictionnaire des verbes du français actuel* (Florea & Fuchs, 2010) qui constitue notre référence de base puisqu'il s'appuie sur de nombreux dictionnaires, dont le *Prépositionnaire*, *Dicovalence* et les listes de Gross, pour établir un corpus de 2500 verbes (cf. pp. XXII, XXIII, Introduction). L'originalité de l'ouvrage réside dans un choix théorique qui diffère des dictionnaires à l'usage du grand public : « L'option ici retenue est qu'un verbe hors contexte n'est ni *transitif* ni *intransitif* : il comporte simplement un schéma valenciel et argumental qui le prédispose à certains types d'emplois. Pour passer de cette structure virtuelle à l'énoncé, le verbe doit sélectionner des lexèmes qui instancient son schéma valenciel et argumental. » (p. XII, Introduction). Pour élargir la liste des exemples et chercher d'éventuelles constructions moins usitées, nous avons repris le *Prépositionnaire* (Bulma, 2003) et le *Dicovalence* (Eynde & Mertens, 2003, 2006 ; Mertens, 2010) et nous nous sommes reportées au *Dictionnaire du français contemporain* (Dubois, 1980) ainsi qu'au *Trésor de la langue*

3 http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/se_souvenir/73992

<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/oublier/56862?q=oublier#56533>

<http://dictionnaire.reverso.net/francais-definition/se%20souvenir>

<http://dictionnaire.reverso.net/francais-definition/oublier>

4 http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/se_souvenir/73992/difficulte

française informatisé (ou TLFi).

1.2. L'analyse syntactico-lexicale de *se souvenir* et *oublier*

En nous appuyant sur ces dictionnaires et ouvrages s'intéressant à la construction des verbes, nous avons choisi de prendre comme entrée les différents emplois de *se souvenir* et d'*oublier* pour en appréhender les structures syntactico-sémantiques. Cela nous conduit à réorganiser la présentation de ces deux verbes.

1.2.1. Les emplois transitifs

a) Le verbe se construit avec un syntagme nominal (SN)

se souvenir de quelqu'un (qqn) ou de quelque chose (qqch)

et souvenez-vous quelquefois de votre pauvre frère Michel (Nodier, TLFi)

se souvenir de sa jeunesse [=se rappeler qqch ; se remémorer qqch]
(Florea & Fuchs)

Souvenez-vous de vos promesses. (Dubois)

Je ne me souviens jamais de son nom. (Prépositionnaire)

oublier qqn ou qqch (beaucoup de sens sont liés à ces emplois avec SN)

- Laisser qqch quelque part

oublier un sac à main ; oublier son portable [= laisser quelque part ; perdre] (Florea & Fuchs)

oublier son parapluie dans le métro (syn. LAISSER) (Dubois)

« Honoré, tu as oublié ton chapeau » (Aymé, TLFi) [Ne pas penser à prendre avec soi]

- *oublier qqn, qqch*, en perdre le souvenir, ne pas le garder en mémoire

Avoir oublié une histoire, une affaire (= ne pas se les rappeler) (Dubois)

J'ai oublié votre nom. (contr. RETENIR) (Dubois)

et je me vois toujours sur ses genoux répétant cette belle tirade que je n'oublierai de ma vie (De Maistre, TLFi) [Ne plus se rappeler ce que l'on a su, appris]

Il ajouta même que le comte de Richemont, n'ayant pas combattu depuis Azincourt, avait pu oublier la guerre. (Barante, TLFi) [Ne plus avoir présent à l'esprit]

- Ne pas avoir à l'esprit qqn ou qqch, ne plus y penser, ne plus s'en préoccuper

oublier ses amis (syn. Fam. Laisser tomber) (Dubois)

oublier ses copains ; oublier ses obligations familiales [= négliger ; se désintéresser de] (Florea & Fuchs)

et sa Léa qui me fait oublier ma mère que je perdis enfant. (Borel, TLFi) [Ne plus avoir le souvenir de qqn ou de qqch]

Un couple de verbes antinomiques à l'épreuve de la syntaxe et de l'usage

oublier l'adresse de qqn [= ne plus se souvenir de] (Florea & Fuchs)

oublier un anniversaire (syn. NEGLIGER) (Dubois)

oublier l'heure [= laisser passer ; ne plus penser à] (Florea & Fuchs ; Dubois)

- Manquer à une règle

oublier sa famille, son travail, des devoirs (syn. NÉGLIGER) (Dubois)

oublier le règlement [= ne pas observer] (Florea & Fuchs)

oublier les règles de la politesse (syn. MANQUER À) (Dubois)

- Ne plus penser à qqch de désagréable

oublier une faute ; oublier une offense [= pardonner ; passer sur] (Florea & Fuchs)

oublier les offenses (Dubois)

faire oublier ses erreurs de jeunesse (se faire pardonner) (Dubois)

Il m'a fait oublier mes soucis. (syn. DISTRAIRE) (Dubois)

Il en naîtrait des enfants qui pourraient faire oublier les crimes de leurs pères. (Baudry des Lozières, TLFi) [Écarter de sa pensée un objet de préoccupation ou de ressentiment ; vouloir ignorer]

b) Le verbe se construit avec un pronom (Pronom)

Pour *se souvenir* (avec différents sens comme précédemment)

Il s'en souviendra. (= il s'en repentira) (Dubois)

Il m'a rendu un grand service. Je m'en souviendrai toute ma vie. (Dubois)

Il n'arrivait pas à se souvenir de vous. (syn. RECONNAITRE, REMETTRE) (Dubois)

On se souviendra de lui comme un grand romancier. (Prépositionnaire)

Qui se souvient de moi ? (Jean-Paul Sartre, TLFi)

Pour *oublier* (avec **différents** sens comme précédemment)

Oublie-le (Sartre, TLFi)

Allez, on ne vous oublie pas. (= on pense à vous) (Dubois)

Je vous ai oublié sur le palmarès (syn. OMETTRE) (Dubois)

Sa mère lui répondit qu'elle lui pardonnait et lui conseillait de revenir et qu'elle ne l'oublierait pas dans son testament. (Nerval, TLFi) [Omettre, exclure, ne pas prendre en compte]

c) Le verbe se construit avec un syntagme infinitif (S. Inf)

se souvenir de + inf

se souvenir d'avoir déjà rencontré qqn [= se rappeler avoir déjà rencontré]

Un couple de verbes antinomiques à l'épreuve de la syntaxe et de l'usage

qqn] (Florea & Fuchs)

Je ne me souviens pas d'avoir lu ce livre. (Prépositionnaire)

Il ne se souvient pas de vous avoir dit cela. (Dubois)

Il me souvient d'avoir ri et pleuré (Paul Valéry, TLFi)

se souvenir + inf : analogie avec se rappeler + inf. passé

il se souvient avoir marché devant lui très vite et très loin (Bourget, TLFi)

oublier de + inf

oublier de payer une facture [= omettre] (Florea & Fuchs)

Il a oublié de m'avertir. (Prépositionnaire)

J'ai oublié de passer chez vous. (contr. PENSER À) (Dubois)

Alors les gars ont oublié de blinder la locomotive (Malraux, TLFi)

d) Le verbe se construit avec une subordonnée en que (Que-C⁵)

se souvenir Que-C

Le verbe de la Que-C est à l'indicatif ou au subjonctif :

Je ne me souviens pas qu'il ait dit cela. (Prépositionnaire)

Il ne se souvient pas qu'il vous a dit cela (Dubois)

Je me souviens que nous avons passé un bon moment ensemble [= se rappeler] (Florea & Fuchs)

je me souviens qu'on estimait la révision à quelques semaines de travail (Dicovallence)

Je me souviens qu'il a dit cela. (Prépositionnaire)

Honoré fut saisi d'anxiété, il lui souvenait que les soupçons du facteur s'étaient portés d'abord sur Tintin Maloret (Marcel Aymé, TLFi)

oublier Que-C

Seul le TLFi indique que le verbe de la Que-C peut être à l'indicatif ou au subjonctif, mais sans donner d'exemple :

Il a oublié qu'il avait rendez-vous. [= ne plus se souvenir ; ne pas retenir] (Florea & Fuchs)

on oublie facilement que la mémoire est la faculté qui oublie (Dicovallence)

J'ai oublié que vous deviez venir aujourd'hui. (Prépositionnaire)

N'oublie pas que ce paquet est très fragile. (Dubois)

On oubliait trop qu'une industrie est une industrie, qu'une spéculation est une spéculation (Reybaud, TLFi)

5 Ces subordonnées sont désormais nommées par leur introducteur (exemple: Que) suivi de la lettre C : abréviation de construction (d'où Que-C).

e) Le verbe se construit avec une subordonnée autre que Que-C (appelée « interrogative indirecte » dans les dictionnaires)

se souvenir si-C / comment-C / qui-C / à qui-C / combien-C / comme-C / de ce que-C

*Je ne me souviens pas **si** j'ai éteint la lumière. (Prépositionnaire)*

*Il chercha plus tard à se souvenir **si** l'ange l'avait pris par la main (Gide, TLFi)*

*Tu te souviens **comment** elles se détestaient : deux vraies furies! (Zola, TLFi)*

*Je ne me souviens pas **qui** est venu [= se rappeler] (Florea & Fuchs)*

*Je ne me souviens pas **qui** me l'a dit. (Prépositionnaire)*

*Je ne me souviens pas **qui** m'a raconté cette histoire. (syn. SE REMÉMORER) (Dubois)*

*Je ne me souviens pas **à qui** j'ai dit cela. (Prépositionnaire)*

*Je me souviens **combien** me frappait naguère le mot profond que me disait à son sujet [au sujet de Tolstoï] Berenson (Du Bos, TLFi)*

*Tu te souviens, Stamply, **comme** madame la marquise l'aimait... (Sandeau, TLFi)*

*Que nos lecteurs veuillent se souvenir **de ce que** nous disions, dans notre précédent entretien, à propos de la création organique et des animaux vertébrés (Viollet-Le-Duc, TLFi)*

oublier si-C / comment-C / quel-C

La liste des introducteurs pour la subordonnée est plus restreinte que pour *se souvenir* :
J'ai oublié s'il avait refusé ou non. (Prépositionnaire)

*J'ai oublié **comment** on prépare ce gâteau (= ne plus savoir) (Dubois)*

*Il n'avait jamais oublié **quelle** distance séparait encore le paysan parvenu de la grande dame ruinée (Sandeau, TLFi)*

1.2.2. Les emplois sans complément (ou « emploi absolutif » dans le TLFi)

L'absence unit et désunit, elle rapproche aussi bien qu'elle divise, elle fait se souvenir, elle fait oublier (Fromentin, TLFi)

Oui, c'est pour oublier que je bois... (Crémieux, TLFi)

1.2.3. Les emplois en incidente⁶

On relève un cas dans le TLFi, pour *se souvenir* :

*Mais, **on s'en souvient**, le comte et Baccarat avaient détourné la tête... (Ponson du Terrail, TLFi)*

6 Le TLFi utilise le terme d'incise pour cet emploi, terme que nous réservons à l'introduction du discours direct.

1.3. Synthèse

Tableau 1 : Les emplois des deux verbes dans les dictionnaires consultés

	<i>se souvenir</i> dictionnaires	<i>oublier</i> dictionnaires
SN	+ (avec de)	+ (sans de)
Pronom	+	+
S. Inf	+ (avec ou sans de)	+ (avec de)
Que-C	+	+
Quand-C	-	-
autres que Que-C et Quand-C	+	+
aucun complément	+	+
en incidente	+	-

Dans le tableau, le signe (+) indique que l'emploi a été répertorié dans les dictionnaires et inversement pour le signe (-). Nous avons mentionné la forme du syntagme infinitif afin de faire apparaître le caractère obligatoire ou facultatif de la préposition *de*. Nous avons également ajouté la ligne des Quand-C, non répertoriées dans les ouvrages consultés, car la construction va apparaître dans les autres corpus (cf. infra).

2. L'analyse syntactico-lexicale de *se souvenir* et *oublier* dans les corpus oraux

Les emplois de ces deux verbes répertoriés par les dictionnaires correspondent-ils aux usages les plus répandus à l'oral ? C'est ce que nous avons cherché à savoir en consultant le Corpus de Référence du Français Parlé (CRFP, équipe DELIC, 2004⁷) qui compte 400 000 mots. Nous mettons en gras les pourcentages les plus élevés.

Tableau 2 : Les emplois des deux verbes à l'oral dans le CRFP

	<i>se souvenir</i> corpus oral (43 occurrences)	<i>oublier</i> corpus oral (60 occ.)
SN	23,26% (avec de)	23,3% (sans de)
Pronom	25,58%	21,7%
S. Inf	0%	11,7% (avec de)
Que-C	13,95%	26,7%

7 Le CRFP a été financé par la Délégation Générale à la Langue Française (Ministère de la Culture) et dirigé par Claire Blanche-Benveniste puis Jean Véronis à l'Université de Provence.

Un couple de verbes antinomiques à l'épreuve de la syntaxe et de l'usage

Quand-C	6,98%	0%
autres que Que-C et Quand-C	2,32%	0%
	(Comment-C)	
aucun complément	6,98%	10%
en incidente	20,93%	6,6%

Le décalage entre l'exhaustivité des structures mentionnées dans les dictionnaires et les usages oraux est sensible. De plus, les deux verbes ne privilégient pas les mêmes constructions dans ces deux corpus.

2.1. Emploi d'un complément nominal (SN) ou pronominal (Pronom)

Pour les deux verbes, ce sont les emplois majoritaires à l'oral (presque 50% des exemples). La fréquence est la même dans le cas d'un emploi avec un SN pour *se souvenir* (23,26%) et pour *oublier* (23,3%) :

(1) *je me souviens d'une situation très ridicule que j'ai vécue dans ma vie professionnelle* (CRFP, AMI)⁸

(2) *mais je n'ai jamais oublié + c- cette intervention + de mes élèves* (CRFP, CLE)

Les emplois d'un complément pronominal sont légèrement plus importants avec *se souvenir* (25,38%) qu'avec *oublier* (21,7%) :

(3) *d'ailleurs euh la question a été abordée + et certains s'en souviennent sans doute* (CRFP, LIL)

(4) *ça m'arrive d'écrire d'écrire mes partitions absolument + c'est pratique pour pouvoir les rejouer le lendemain quand tu les as oubliées* (CRFP, PSO)

Les deux verbes construisent un pronom de type *ça* ; pour *se souvenir* dans tous les cas :

(5) *et donc là subitement je me suis vu euh + quoi je me souviens de ça + nous sommes montés sur sur un trottoir + et là après donc ptt + trou noir* (CRFP, POI)

(6) *on apprend un truc à l'école ça sert à rien + on l'oublie après* (CRFP, NCY)

Pour *oublier*, nous n'avons relevé qu'un exemple avec un pronom renvoyant à une personne :

(7) *à ce lycée + j'ai eu des élèves absolument remarquables + ces élèves + qui cinquante ans plus tard + ne m'ont pas oublié* (CRFP, CLE)

Nous constatons ici une différence entre la présentation des dictionnaires qui privilégient les exemples avec un pronom de type *lui* (cf. supra) et les usages des locuteurs qui lui préfèrent un pronom de type *ça*.

8 Les exemples extraits des corpus oral et écrit seront numérotés dans le texte et référencés à la fin de l'exemple.

2.2. Emploi d'un syntagme infinitif (S. Inf)

Dans le corpus oral, il y a peu d'emplois de constructions avec infinitif pour *oublier* (11,7%) et aucun pour *se souvenir* alors que tous les dictionnaires les mentionnent pour chacun des verbes ; le TLFi cite même un emploi de *se souvenir* suivi d'un syntagme infinitif non introduit par la préposition de (cf. supra). Dans ces emplois, *oublier* prend le sens d'omettre :

(8) *ils oublient pas de nous le rappeler* (CRFP, BOR)

(9) *mais euh ce qui a manqué dans cette affaire + c'est une véritable concertation avec la population + hein on a on a oublié de les consulter euh + on a oublié de leur expliquer euh vraiment euh ce qu'il en était* (CRFP, VAL)

2.3. Emploi d'une subordonnée

Le verbe *se souvenir* présente un choix plus important de subordonnées (Que-C, Quand-C, Comment-C) soit 23,25% des emplois alors que le verbe *oublier* ne sélectionne que la Que-C (26,7%). Celle-ci est bien représentée avec *oublier*, dépassant même les emplois avec SN :

(10) *les municipalités euh à l'heure actuelle ils oublient que nous les citoyens on vote* (CRFP, QUIPRI01)

Il n'en est pas de même pour *se souvenir* (13,95% d'exemples en Que-C) :

(11) *je me souviens que j'ai vécu ça comme un traumatisme* (CRFP, AMI)

Aucun verbe de la Que-C n'est au subjonctif alors que les dictionnaires envisagent cette possibilité pour *se souvenir* et *oublier* (cf. supra).

Avec *se souvenir*, les subordonnées en quand (Quand-C) apparaissent dans les usages des locuteurs (6,98% des emplois) alors qu'aucun dictionnaire ne les mentionne :

(12) *et je me souviens quand on était plus petites avec ma sœur on lui apprenait à écrire et tout parce qu'elle savait pas écrire le français euh + mais c'est dur* (CRFP, NCY)

Dans les tableaux, nous avons donc choisi de la distinguer des autres subordonnées (cf. tableaux 1 et 2), afin de mettre en évidence cette spécificité qui nous avait frappées à la lecture des textes d'élèves.

Les autres subordonnées apparaissent peu, uniquement avec *se souvenir* et sous la forme Comment-C (2,32%) alors que les dictionnaires présentent pour les deux verbes tout un éventail d'interrogatives indirectes :

(13) *chacun il y avait les travaux euh je me souviens plus comment ça s'appelle ça non plus* (CRFP, LEM)

2.4. Autres emplois

Deux fonctionnements sont caractéristiques des corpus oraux. D'une part, on observe un emploi important de *se souvenir* en incidente (environ 21% des emplois, davantage que ceux avec subordonnées) et un emploi plus faible mais non négligeable pour

oublier (environ 7%), emplois que les dictionnaires consultés ne signalent pas pour ce deuxième verbe (cf. tableau 1) :

(14) *la dernière augmentation vous vous en souvenez s'est produite sur l'année quatre vingt dix neuf (CRFP, PNE)*

(15) *en plus nos nos Anglaises euh + euh j'allais l'oublier + nous avaient fait connaître + d'autres Anglais qui appartenaient à l'O.M.S. (CRFP, AIX)*

D'autre part, ces deux verbes peuvent ne pas réaliser de complément. Avec *se souvenir*, on ne rencontre cette construction qu'à la forme négative (environ 7%), les emplois étant plus nombreux pour *oublier* et aux deux formes (10%) :

(16) *donc euh janvier les endives février je te dis au pif hein je me souviens plus + février les poireaux (CRFP, PS0)*

(17) *et ça euh quand ils ressortent euh ils oublient pas quoi (CRFP, CAE)*

2.5. Emplois et organisations syntaxiques

Les dictionnaires ne font que répertorier les exemples sans relever la fréquence de certaines constructions. Or à la diversité des emplois s'ajoutent dans les corpus oraux, les dispositifs de rection verbale (constructions impersonnelles, dispositifs clivés, pseudo-clivés)⁹ dont l'apparition est liée aux enchaînements discursifs et aux contraintes génériques. Dans le cas de *se souvenir* et *oublier*, certains sont productifs. Ces deux verbes apparaissent :

- dans une structure impersonnelle, dont la deuxième (il ne faut pas *oublier*) est très fréquente à l'oral (17% des exemples)

(18) *il suffit de se souvenir de nos dernières discussions autour de la tour de la Villette (CRFP, PNE)*

(19) *parce que il faut pas oublier qu'il y a un rejet + qu'il y aura un rejet important de dio- dioxine + et qui notamment atteindrait non seulement les + les humains que nous sommes mais aussi les + les productions agricoles (CRFP, VAL)*

- dans une structure relative

(20) *il y en a ils nous ont + qui nous ont rappelé des + des faits + des événements dont on ne se souvenait plus du tout (CRFP, LAR)*

(21) *j'ai eu la chance l'an dernier + de retourner + à Montluçon + reçu + par un de mes anciens élèves + à sa table + et qui + m'a rappelé + des souvenirs + que j'avais quelque peu oubliés (CRFP, CLE)*

- dans un dispositif clivé en c'est ... que

(22) *c'est un souvenir que je n'oublierai jamais + jamais (CRFP, AMI)*

- dans un dispositif pseudo-clivé

(23) *tout ce dont je me souviens vraiment c'est que c'est des sensations en fait ça c'est difficilement descriptible (CRFP, NIC)*

9 Pour la notion de dispositif, cf. Blanche-Benveniste et al. (1990) et Roubaud (2000).

2.6. Synthèse

Le corpus oral fait ressortir des tendances que l'exhaustivité recherchée par les dictionnaires ne met pas en avant (la fréquence de certains emplois, la rareté des interrogatives indirectes, l'absence de syntagmes infinitifs avec *se souvenir*, l'utilisation de dispositifs de la rection verbale) ou ne mentionnent pas (cas de la Quand-C pour *se souvenir* ou du fonctionnement en incidente pour *oublier*).

Les dictionnaires nivellent les différences d'emplois : c'est le cas pour les pronoms (ça vs lui).

Pour aller plus loin dans l'étude, nous avons voulu comparer ces usages oraux à des usages écrits. L'occasion d'avoir accès aux constructions de *se souvenir* et *oublier* nous a été donnée par une enseignante de l'UPE2A qui a mis en place un protocole basé sur la présentation de deux textes inducteurs (cf. Annexe 1) pour faire écrire des élèves allophones (11-13 ans). Nous avons reproduit ce dispositif auprès d'élèves non allophones (9-10 ans), afin d'établir des comparaisons entre les deux corpus écrits.

3. L'analyse syntactico-lexicale de *se souvenir* et *oublier* dans les corpus écrits

3.1. *se souvenir* et *oublier* dans les deux textes inducteurs

Les deux textes soumis aux élèves ont la particularité d'être rythmés par une anaphore. Le plus célèbre est l'ouvrage de Georges Pérec, avec ses 480 sections commençant par je me souviens, la dernière, sans complément, faisant écho au titre. La seconde est l'une des chansons de Grand Corps Malade : j'ai oublié.

L'enseignante de l'UPE2A ayant choisi ces deux textes comme lanceurs d'écriture, il nous a semblé intéressant de voir comment se répartissaient les emplois dans le texte complet avant d'étudier les extraits proposés aux élèves.

Tableau 3 : Les emplois des deux verbes dans les textes de Pérec (P) et de Grand Corps Malade (GCM)

	<i>se souvenir</i> corpus écrit P (486 occ.)	<i>oublier</i> corpus écrit GCM (37 occ. ¹⁰)
SN	56,6% ¹¹ (avec de)	16,2% (sans de)
Pronom	0%	0%
S. Inf	0,4% (avec de)	81% (avec de)
Que-C	32,3%	0%
Quand-C	2,2%	0%
autres que Que-C et	0,4%	2%

10 Vu le petit nombre d'occurrences, le recours à des pourcentages est un simple outil de comparaison sans valeur statistique.

11 Dont un graphisme : Je me souviens du dans le métro. (478)

Un couple de verbes antinomiques à l'épreuve de la syntaxe et de l'usage

Quand-C	(Comme-C, Combien-C)	(Ce que-C)
aucun complément	0,2% ¹²	0%
en incidente	0%	0%
Segment en autonymie ¹³	7,7%	0%

Le corpus de Pérec se caractérise par sa créativité lexicale puisqu'on y trouve deux constructions non répertoriées ni dans les dictionnaires étudiés ni dans le corpus oral. On relève des segments en autonymie : souvenirs de publicités, de chansons, de blagues au discours direct (cf. note 12) et la présence d'un graphisme qui tient lieu de nom en conclusion (cf. note 10).

Deux constructions y sont privilégiées et elles alternent dans le texte : SN et Que-C pour *se souvenir* et SN et S. Inf pour *oublier*. Ces fréquences sont en décalage par rapport aux résultats du corpus oral. Les SN sont surreprésentés avec *se souvenir* (environ 57%), de même que les S. Inf avec *oublier* (81%). On ne relève aucun emploi de pronom, les Que-C sont très largement plus nombreuses qu'à l'oral pour *se souvenir* (32,3% vs 13,95%) et absentes pour *oublier* (0% vs 26,7%). Les Quand-C n'apparaissent qu'avec le verbe *se souvenir*, même si elles sont en nombre plus limité que dans le corpus oral (2,2% vs 6,98%).

Chaque verbe construit un complément (très faible exception pour *se souvenir*) et *oublier* n'est jamais utilisé en incidente (alors qu'il l'était à l'oral, cf. tableau 2).

Dans les extraits proposés aux élèves et choisis par l'enseignante (cf. Annexe 1), les oppositions sont encore plus nettes, avec une polarisation sur le SN chez Pérec et sur les S. Inf chez Grand Corps Malade, pourcentages les plus importants pour ces deux verbes (cf. tableau 3) :

Tableau 4 : Les emplois des deux verbes dans les extraits lus en classe

	<i>se souvenir</i> corpus écrit P (10 occ.)	<i>oublier</i> corpus écrit GCM (14 occ.)
SN	10 (avec de)	1 (sans de)
S. Inf	0	12 (avec de)
autres que Que-C et Quand-C	0	1 (Ce que-C)

Avec cette sélection d'emplois, nous nous sommes demandé si les élèves allaient se limiter aux modèles langagiers entendus ou si d'autres constructions apparaîtraient et avec quelle fréquence. Clark (1998, p. 52) a montré le rôle central que joue le lien entre

12 Dans le décompte, nous n'avons pas inclus le titre, dans la mesure où les textes d'élèves auxquels nous avons comparé ces textes n'en comportaient pas.

13 Exemples : Je me souviens de *Papa, Maman, la Bonne et Moi* ; Je me souviens de : « This is the Cinerama » ; Je me souviens de : « Grégoire et Amédée présentent Grégoire et Amédée dans Grégoire et Amédée ».

Un couple de verbes antinomiques à l'épreuve de la syntaxe et de l'usage

les mots et leur construction dans l'acquisition de la syntaxe en rappelant les travaux de Tomasello (1992) : « Les schémas qu'accumulent les enfants forment un répertoire où chaque verbe, par exemple, se trouve relié à un sous-ensemble de constructions. ». Il était alors intéressant de comparer les productions écrites d'élèves allophones ou non afin de découvrir s'il existe, pour ces deux verbes, des structures cognitives de base.

3.2. *se souvenir* et *oublier* dans des textes d'élèves de CM1 (9-10 ans)

Dans cette classe située en REP+¹⁴, les emplois des deux verbes sont bien représentés alors que les extraits lus en classe ne comportaient que des constructions avec SN pour *se souvenir* et presque exclusivement avec S. Inf pour *oublier* (cf. tableau 4). Le corpus est composé de 25 textes pour *se souvenir* et 26 textes pour *oublier*. Voici le détail des emplois et les fréquences :

Tableau 5 : Les emplois des deux verbes dans les textes de CM1

	<i>se souvenir</i> corpus écrit CM1 (188 occ.)		<i>oublier</i> corpus écrit CM1 (172 occ.)	
SN	43,08%	39,89% (avec de)	43,02%	0% (avec de)
		3,19% (sans de)		43,02% (sans de)
S. Inf	14,89%	13,83% (avec de)	49,43%	49,43% (avec de)
		1,06% (sans de)		0% (sans de)
Que-C	31,38%	30,85% (avec que)	5,23%	4,65% (avec que)
		0,53% (sans que)		0,58% (sans que)
Quand-C	10,65%		0%	
autres que Que-C ou Quand-C	0%		2,32% (Comment-C, Ce Que-C)	

Des différences s'observent par rapport aux dictionnaires et au corpus oral (cf. tableaux 1 et 2) : aucun emploi sans complément ou en incidente, structures d'ailleurs absentes dans les extraits présentés à la classe (cf. tableau 4). L'explication est probablement due à la situation d'écriture qui demandait à l'élève de raconter ses propres souvenirs, sans possibilité de les interpréter par référence à un contexte antérieur. On pourrait tenir le même raisonnement pour expliquer l'absence de pronoms compléments à l'écrit (alors qu'à l'oral nous avons 25,58% d'emplois pronominaux), l'élève ayant à désigner les personnes ou les choses dont il se souvient ou qu'il a oubliées : la consigne

14 Dans cette classe des Bouches du Rhône, les parents de ces 26 élèves nés en France sont majoritairement originaires des pays du Maghreb, deux viennent d'Espagne, un d'Italie et un des Comores.

suggérait en effet de développer le lexique derrière le verbe. Il apparaît nettement que le contexte favorise certains emplois.

Il est à noter aussi que les pourcentages varient entre les usages oraux et écrits pour ces deux verbes¹⁵. Pour *se souvenir*, les emplois avec SN sont majoritaires dans les textes (43,08%), suivis des Que-C (31,38%), alors que ces dernières sont peu représentées à l'oral (13,95%). Pour *oublier*, la moitié des constructions sont infinitives (49,43%)¹⁶, suivies par des emplois avec SN (43,02%) alors qu'à l'oral, les Que-C occupaient la première place (26,7%).

Alors que les dictionnaires ne présentent pas de Quand-C, les textes d'élèves de CM1 et le corpus oral en comptabilisent pour *se souvenir*. Quant aux interrogatives indirectes, bien représentées dans les dictionnaires, elles sont très peu présentes à l'oral et seulement avec *se souvenir*. Il en est de même dans les textes d'élèves mais seulement avec *oublier*; c'est la même élève qui produit deux interrogatives en comment à la suite :

(24) *j'ai oublié coment on peut avoir des amie ! j'ai oublié coment on manger de ciri [du Kiri]¹⁷ ! (Neyla)*

Nous avons également remarqué une différence dans les usages à l'écrit. Si les dictionnaires indiquent la possibilité pour *se souvenir* de construire un infinitif sans la préposition de (rappelons qu'il n'y avait aucun exemple à l'oral), nous en avons relevé deux exemples, produits par la même élève. Le sens est bien celui de se rappeler, indiqué par les dictionnaires (cf. supra), mais le faible nombre d'occurrences montre que cette construction non prépositionnelle est peu usitée (1,06% sans de contre 13,83% avec de) :

(25) *je me souviens être parti toute nu des la rus aux Maroce jave [j'avais] 2 ans. (Manèle)*

(26) *je me souviens maitre parti [m'être partie] en Espagne (Manèle).*

Ces deux usages (avec ou sans de) existent même à l'écrit lors de la production des compléments nominaux avec *se souvenir*. En effet, certains élèves font varier le SN en produisant ou non la préposition de, parfois avec le même lexème (cas de Manèle), alors qu'à l'oral et en lexicographie, nous n'avons aucune attestation sans la préposition (cf. tableaux 1 et 2) :

(27) *Je me souviens de ma rentrene a la pisine (Manèle)*

(28) *Je me souviens ma rentrene en maternelle (Manèle)*

(29) *Je me souviens de la première foi que je suis partis acheter le pain. (Lilou)*

(30) *Je me souviens la première fois que j'ai rencontrer Marguerite. (Lilou)*

15 Il est bien évident que cette étude doit être poursuivie sur un plus grand nombre de textes d'élèves mais ces résultats donnent toutefois des indications sur le comportement des usagers à l'écrit.

16 La fréquence du lexique verbal à l'infinitif suit la fréquence des mots en français : aller (19 exemples), dire (8 ex.), faire (7 ex.) et prendre (8 ex.).

17 Pour faciliter la lecture, nous mettrons entre crochets la transcription orthographique de certains mots.

Un couple de verbes antinomiques à l'épreuve de la syntaxe et de l'usage

(31) *Je me souvien de la premier fois au cours d'arabe (Juliette)*

(32) *Je me souvien la premier fois que, j'ai dormi dans un bateau. (Juliette)*

Il est intéressant de constater que les usages chez ces élèves de 9-10 ans dépassent ceux répertoriés par les dictionnaires. Il faudrait aller vérifier si à l'écrit (en prenant en compte différents genres), nous avons cette variation sur la construction nominale ou infinitive de *se souvenir* et *oublier*.

Un autre point intéressant à étudier est la qualité des SN employés par les élèves à l'écrit pour le verbe *se souvenir*. Alors que les dictionnaires et le corpus oral présentent toute une diversité de SN, les deux verbes sont suivis, dans la plupart des cas de noms à valeur temporelle ; valeur d'ailleurs soulignée par l'emploi de l'adjectif « premier » par plus de la moitié des élèves (14 élèves sur 25) :

(33) *Je me souviens de mon premier but a pont d crau [Pont de Crau] (Thomas)*

(34) *Je me souvien de mon premier monter à cheval. (Marguerite)*

(35) *Je me souvient de ma toute premierre dent qui et tomber (Delphine)*

(36) *Je me souviens de ma premiere médailles (Florent)*

L'emploi du syntagme *la première fois*, qui apparaît dans les constructions en SN, avec l'Infinitif et dans les Quand-C, joue le même rôle que *premier* :

(37) *Je me souviens de la première foi que j'ai arrivait à faire de la corde à soté. [sauter] (Lilou)*

(38) *Je me souviens d'être aller au maroc pour la toute premiere foi. (Mounia)*

(39) *je me souviens quand j'ai nagé pour la premiere fois. (Bruce)*

On constate avec ces choix lexicaux que le verbe *se souvenir* déclenche chez les élèves le souvenir d'un événement temporellement marqué, alors que le corpus proposé (cf. Annexe 1) indiquait, pour 9 phrases sur 10, un moment qui se reproduisait :

(40) *Je me souviens des jeux à l'élastique à l'école. (corpus Pérec)*

Le syntagme *la première fois* est très employé par les élèves de cette classe. Ces indications temporelles semblent un point d'appui pour l'établissement d'une chronologie de faits marquants à l'échelle du texte. Les Quand-C jouent aussi ce rôle, comme celles-ci produites en liste :

(41) *Je me souviens quand j'ai mordu ma sœur au dos et je lui et enlever un bout. (Sophia)*

On trouve des Quand-C (subordonnant orthographié parfois qu'en ou qu'ent) imbriquées dans les Que-C et le dernier exemple montre bien que cette temporelle, que nous mettons en gras, est mobile à l'intérieur de la Que-C :

(42) *Je me souviens que quand j'aitait petite on m'avai enfermer dans ma chambre mon frère et moi et quand on est resorti il y avait plein de cadeau. (Marguerite)*

(43) *Je me souviens que qu'en on était au comor [Comores] j'alais tout le ten [temps] a la plage (Sophia)*

(44) *Je me souviens que je rentrais dans les murs qu'ent j'aiter petit.*
(Rémon)

Cette mobilité pose des problèmes à l'élève au moment où il écrit, témoin cette rature sur l'élément que :

(45) *Je me souviens que quand j'aitait petite que on prenez bien soin de moi.*
(Zaira)

La difficulté à placer un marqueur morphologique comme que derrière le verbe (cf. exemple précédent) peut expliquer ces deux hapax¹⁸, pour lesquels la construction verbale (mise en gras) est rattachée en macrosyntaxe à l'énoncé précédent :

(46) *Je me souvien dans mon anniversaire, j'ai mangé un gateau au chocolat.* (Juliette)

(47) *j'ai oublié persone veux etre mon amie !* (Neyla)

Nous avons classé ces deux exemples dans le tableau 5 dans les Que-C (0,53% des exemples sans que).

3.3. *se souvenir* et *oublier* dans les textes des élèves allophones (11-13 ans)

Le corpus a été constitué sur deux années scolaires. En 2015, 11 collégiens¹⁹ ont suivi le protocole en produisant deux textes qui ont chacun fait l'objet d'une réécriture avec le professeur (cf. Annexe 2, textes de 2015). Pour permettre la comparaison avec les textes d'élèves de cours moyen, nous avons pris en compte leur seconde version (cf. V2 dans l'annexe 2). En effet la première version comporte des constructions qu'il n'est pas toujours possible de classer, car relevant d'une interlangue non stabilisée. Mais la comparaison entre la première et la seconde version nous a permis de faire des hypothèses sur l'étayage de la professeure et d'envisager avec elle, l'année suivante, une ingénierie didactique qui a été testée avec un autre groupe d'allophones (cf. Annexe 4). Le déséquilibre entre le nombre de textes pour *se souvenir* (11) et pour *oublier* (9) provient de l'absence de certains élèves.

En 2016, 21 élèves en UPE2A du même collège ont suivi le protocole (cf. Annexe 3, textes de 2016). Les deux textes ont été écrits à la suite l'un de l'autre et non sur deux temps différents comme en 2015. Plusieurs élèves n'ont pas eu le temps de proposer une suite pour *oublier*, ce qui explique la différence numérique entre les textes recueillis (21 pour *se souvenir* et 15 pour *oublier*).

18 Regroupés dans le tableau 5 dans les Que-C et identifiés comme construction verbale (CV).

19 Élèves primo-arrivants scolarisés en 6^e et 5^e dans un collège de la région parisienne classé REP (réseau d'éducation prioritaire).

Un couple de verbes antinomiques à l'épreuve de la syntaxe et de l'usage

Nous récapitulons dans le tableau suivant les emplois de ces deux verbes pour la totalité des élèves (32) ayant suivi le protocole :

Tableau 6 : Les emplois des 2 verbes dans les textes d'élèves allophones

	<i>se souvenir</i> corpus écrit UPE2A (176 occ.)		<i>oublier</i> corpus écrit UPE2A (113 occ.)	
SN	51,13%	42,61% (avec de)	48,67%	1,77% (avec de)
		8,52% (sans de)		46,9% (sans de)
S. Inf	0,57%	0,57% (avec de)	21,24%	17,7% (avec de)
		0 % (sans de)		3,54% (sans de)
Que-C	8,53%	5,69% (avec que)	4,43%	4,43% (avec que)
		2,84% (sans que)		0% (sans que)
Quand-C	37,5%		7,97%	
autres que Que-C ou Quand-C	0,57% (Comment-C)		14,15% (Comment-C, Comme-C, Quel-C, Où-C, Qu'est-ce que-C, Ce que-C)	
aucun complément	1,7%		3,54%	

Comme cela avait été le cas pour la classe de CM1, la variété des constructions explorées par les élèves allophones est beaucoup plus grande que celle présente dans le corpus inducteur et comme en CM1, certains emplois n'apparaissent pas : constructions avec pronom ou en incidente.

Une construction, non répertoriées en CM1, apparait mais avec très peu d'occurrences (7) : c'est celle sans complément. Mais il faut relativiser cet emploi car il correspond à une fin de liste, comme l'indique la numérotation ajoutée par l'élève dans l'exemple qui suit. Il est probable que le manque de temps justifie cette construction, étant donné que la production d'*oublier* a suivi celle de *se souvenir* en 2016 (cf. supra) :

- (48) 1. *J'ai oublié des mots en anglais*
 2. *J'ai oublié d'acheter des choses à ma mère*
 3. *J'ai oublié quand j'avais 5 ans*
 4. *J'ai oublié (Yasmina, 2016)*

Il n'y a qu'un cas d'emploi absolutif, relevé à l'intérieur d'un texte écrit pour *se souvenir* :

- (49) *Je me souvien et après j'ai oublié (Tenisa, 2016)*

Dans les cas des SN avec *se souvenir*, nous relevons, comme en CM1, une faible variation sur la forme du complément (42,61% avec de vs 8,52% sans de). Mais à la

Un couple de verbes antinomiques à l'épreuve de la syntaxe et de l'usage

lecture du corpus, nous nous rendons compte que certains élèves ont du mal à construire d'une façon homogène le complément du verbe. Témoin ces deux exemples écrits en continu par la même élève :

(50) *je me souviens de ma mère*

je me souviens mon premier pas (Marla, 2015)

Le verbe *oublier* suivi d'un SN connaît aussi cette variation mais elle est infime (46,9% sans de vs 1,77% avec de). Rappelons qu'il n'y a aucune occurrence d'un complément nominal prépositionnel (*oublier* de SN) ni dans les dictionnaires, ni à l'oral, ni en CM1. Mais là encore, c'est la même élève qui a les deux usages et qui les produit à la suite :

(51) *J'ai oublié de mon premer naiverssire.*

J'ai oublié ma premér note au collège. (Marla, 2016)

Dans le cas des S. Inf, alors que les dictionnaires indiquent la possibilité de construire *se souvenir* sans de (2 occurrences au CM1), nous n'avons relevé aucun exemple de ce type chez les allophones. Pour *oublier*, la variation apparaît ; c'est la même élève qui hésite dans la construction du syntagme infinitif et dans la forme à lui donner (avec ou sans de) :

(52) *J'ai oublie fait le devoir et je le fait dans le bus*

J'ai oublie descendu du bus.

J'ai oublie de done la fiche de exercice a T. (Tenisa, 2016)

Certains élèves, en apprentissage de la langue française, hésitent entre la construction avec ou sans la préposition de dans le cas des compléments nominaux ou infinitifs. Néanmoins la fréquence de « *se souvenir* de SN » / « *oublier* SN » et « *se souvenir* de Inf » / « *oublier* de Inf » (cf. tableau 6) semble témoigner de la présence de structures syntaxiques de base pour ces deux verbes.

Les emplois ne se répartissent pas de la même façon dans les deux corpus écrits. Dans le cas de *se souvenir*, les SN gardent toujours la première place (43,08% en CM1 et 51,13% en UPE2A) mais les Que-C (31,38% en CM1) apparaissent dans moins de 10% des cas en UPE2A (8,53%). Chez les allophones, ce sont les Quand-C qui occupent la deuxième place (trois fois plus fréquentes que dans le corpus de CM1). Deux constructions sont majoritaires à l'écrit : en CM1, les SN et les Que-C totalisent presque 75% des emplois et en UPE2A, les SN et les Quand-C représentent presque 90% des emplois. Il s'ensuit que les autres constructions ont peu de réalisation comme les S. Inf, très peu représentés (0,57% en UPE2A vs 14,89% en CM1).

Pour *oublier*, dans les deux classes, les SN et les S. Inf restent majoritaires et totalisent plus de 90% des emplois en CM1 et presque 70% chez les allophones : les SN dépassent toujours les 40% (43,02% en CM1 et 48,67% en UPE2A) mais les S. Inf, même s'ils restent bien placés, perdent plus de la moitié de leur emploi en UPE2A (21,93% contre 49,43% en CM1).

Comme cela avait été le cas pour la classe de CM1, les élèves allophones produisent des interrogatives indirectes, dix fois plus qu'à l'oral mais pas avec le même verbe : alors que les locuteurs n'en produisent qu'avec *se souvenir* à l'oral (cf. tableau 2), les élèves de CM1 ne les utilisent qu'avec *oublier* (cf. tableau 5). Quant aux élèves allophones, ils les emploient avec les deux verbes même si c'est avec *oublier* qu'elles

Un couple de verbes antinomiques à l'épreuve de la syntaxe et de l'usage

apparaissent le plus souvent (14,15% vs 0,57% pour *se souvenir*). Dans tous les corpus oraux et écrits, c'est l'introducteur comment le plus employé :

(53) *Je me souviens comment cuisinier un curry. (Erdene, 2016)*

(54) *J'ai oublié comment est ma ville au Tibet parce que ça fait longtemps que je suis parti. (Tenkin, 2015)*

Une caractéristique du corpus des allophones est la fréquence de la construction avec *quand*, absente des dictionnaires (cf. tableau 1), peu représentée dans les corpus oraux et en CM1 et uniquement avec *se souvenir* (cf. tableaux 2 et 5). Cette construction apparaît avec *se souvenir* (37,5%) et *oublier* (7,97%) :

(55) *Je me souviens quand j'ai invité mes copains à la maison (Carra, 2015)*

(56) *Je me souviens quand je suis venue en France. (Marla, 2015)*

(57) *J'ai oublié quand je suis parti de la Tunisie. (Massine, 2015)*

(58) *J'ai oublié quand j'avais mon père m'a offert un collier en Tunisie. (Yasmina, 2015)*

Son usage correspond à un fait marquant dans la vie de l'élève (départ, arrivée, cadeau...). Comme en CM1, un grand nombre de SN à valeur temporelle apparaissent dans des constructions comme le jour où ou plus fréquemment avec un adjectif datant le nom (premier, deuxième, dernier) :

(59) *Je me souviens du jour où je suis tombé de vélo. (Massine, 2015)*

(60) *Je me souvien de mon premier sortie avec UPE2A. (Nilar, 2016)*

(61) *Je me souviens de mon deuxième anniversaire en France. (Tenkin, 2015)*

(62) *J'ai oublié le jour où j'ai laissé le micro-onde allumé. (Flamen, 2015)*

(63) *J'ai oublié le premier film que j'ai vu (Duc Luy 2016)*

(64) *J'ai oublié la rencontre avec ma grand-mère le dernier jour avant de quitter le Vietnam pour aller en France. (Thuy Lang, 2015)*

Pour *se souvenir*, la polarisation est très nette entre les constructions nominales et les constructions en Quand-C. La valeur sémantique de *quand* en fait un subordonnant privilégié pour passer de constructions nominales à des constructions phrastiques :

(65) *Je me souviens de ma copine quand elle acheté un kinder on voulez le partager elle à coupé sur deux avec la règle en « em » (Bachir, 2016)*

(66) *Je me souviens quand je suis arrivée en France, je portais une chemise avec des carreaux rouges et noirs, les cheveux long couleur marron noir. (Thuy Lang, 2015)*

(67) *Je me souviens quand j'ai tu petite j'ai conduit un voiture j'ai retri dan le mire et j'ai lise la voiture dans la route et j'ai rentri chez moi (Zada, 2016)*

En effet, utiliser une Quand-C permet à l'élève allophone, tout d'abord, de situer temporellement l'évènement à raconter puis ensuite, d'explicitier ce souvenir.

Une difficulté pour ces élèves allophones tient à la différence de comportement entre *se*

Un couple de verbes antinomiques à l'épreuve de la syntaxe et de l'usage

souvenir et *oublier* selon que le verbe est suivi d'un infinitif ou d'une Que-C. Pour *se souvenir*, le présupposé est le même dans les deux cas, (a) étant équivalent à (b) :

(68) a. *Je me souvient que j'ai failli tomber (Flamen, 2015)*

b. *Je me souviens avoir failli tomber*

Or les présupposés diffèrent dans le cas d'*oublier* lorsqu'on emploie un S. Inf. ou une Que-C, nous pouvons l'observer dans la première version des élèves en 2015 (désormais v1). L'exemple qui suit peut s'interpréter comme une omission (a) :

(69) *j'ai oublié rencontrer ma grand-mère (Thuy Lang, v1)*

a. *j'ai omis de le faire donc je ne l'ai pas rencontrée*

Avec une Que-C, il s'interprète différemment, c'est une perte de savoir (b) :

(69') *j'ai oublié que j'ai rencontré ma grand-mère*

b. *je l'ai rencontrée mais je ne m'en souviens plus*

L'élève semble privilégier la seconde interprétation puisque la réécriture (v2) avec l'aide de l'enseignante est :

(70) *J'ai oublié la rencontre avec ma grand-mère le dernier jour avant de quitter le Vietnam pour aller en France. (Thuy Lang, v2)*

Nous retrouvons cette même difficulté avec Marla :

(71) *j'oublie de lire en arabe + j'oublie de Danse Tunisie j'oublie j'oublie de cuisiner couscous. (Marla, v1)*

L'enseignante semble être intervenue sur l'orthographe et le choix des déterminants sans que soit levée l'ambiguïté :

(72) *J'oublie de lire en arabe. J'oublie de danser en Tunisie. J'oublie de cuisiner le couscous. (Marla, v2)*

Ces exemples s'interprètent comme une perte de savoir et non comme une omission. On attendrait : J'oublie comment se lit l'arabe, comment on danse en Tunisie, comment on cuisine le couscous et non un S. Inf.

La même hésitation se retrouve chez Nilar (dont nous ne possédons pas de v2):

(73) *j'ai oublié joue la cricket (Nilar, v1)*

Cet énoncé signifie-t-il que Nilar a oublié les règles (comment jouer au cricket) ou alors qu'il ne se souvient plus y avoir joué (perte de savoir) ou encore qu'il a laissé passer le match (omission) ?

Ces observations nous ont conduites à proposer à l'enseignante d'UPE2A de refaire écrire les élèves de la promotion suivante à partir des mêmes phrases inductrices et de concevoir avec elle une séance d'observation de la langue à partir des premiers jets. Cette séance a été conçue à partir de deux dictionnaires (Florea & Fuchs, Picoche & Rolland) pour renforcer le réseau sémantique mémoire/ *se souvenir/ souvenir/ oublier*, ouvrir la palette des compléments possibles tant sur le plan sémantique (pour ne pas se limiter au temps) que syntaxique (avec des exemples pris dans les textes étudiés). Enfin, une situation-problème devait permettre de faire la différence entre *oublier* de faire quelque chose (omettre) et *oublier* que l'on a fait quelque chose (ne plus se

souvenir ; cf. Annexe 4).

Sur ce dernier point, on constate une différenciation nette chez certains élèves lors de l'écriture de leur texte :

(74) *J'ai oublié de embrasser ma mère se matin (Bachir, 2016)*

(75) *J'ai oublie de preparer le repas (Aïssa, 2016)*

(76) *J'ai oublié que je doit etre élégant (Erdene, 2016)*

(77) *J'ai oublie que vendredi je comance a 8h (Tenisa, 2016)*

Mais chez un élève d'origine indienne scolarisé en anglais avant son arrivée en France, le calque reste prégnant ; il propose en 2016 un énoncé construit comme en 2015 :

(7-b) *J'ai oublié de joue cricket.(Nilar, 2016)*

La comparaison entre les résultats obtenus en 2015 et 2016 (en rouge), même si elle doit être faite avec précaution, donne une indication sur une redistribution des Quand-C vers les SN et une limitation des S-Inf à des emplois appropriés sauf dans les cas où un calque linguistique reste trop prégnant.

Ces premiers résultats nous invitent à poursuivre la recherche en élargissant le corpus tant du côté des productions scolaires que de la diversité des écrits (presse, productions d'adultes dans des blogs, etc.).

3.4. Synthèse

Avant d'effectuer une synthèse de nos observations sur les différents corpus examinés, nous récapitulons les emplois des verbes *se souvenir* et *oublier* :

Tableau 7 : Récapitulatif des emplois du verbe *se souvenir*

	<i>se souvenir</i> dictionnaires	<i>se souvenir</i> oral	<i>se souvenir</i> écrit CM1	<i>se souvenir</i> écrit UPE2A
SN	+	23,26%	43,08%	51,13%
Pronom	+	25,58%	0%	0%
S. Inf	+	0%	14,89%	0,57%
Que-C	+	13,95%	31,38%	8,53%
Quand-C	-	6,98%	10,65%	37,5%
autres que Que-C et Quand-C	+	2,32%	0%	0,57%
aucun complément	+	6,98%	0%	1,7%
en incidente	+	20,93%	0%	0%

Tableau 8 : Récapitulatif des emplois du verbe *oublier*

	<i>oublier</i> dictionnaires	<i>oublier</i> oral	<i>oublier</i> écrit CM1	<i>oublier</i> écrit UPE2A
SN	+	23,3%	43,02%	48,67%
Pronom	+	21,7%	0%	0%
S. Inf	+	11,7%	49,43%	21,24%
Que-C	+	26,7%	5,23%	4,43%
Quand-C	-	0%	0%	7,97%
autres que Que-C et Quand-C	+	0%	2,32%	14,15%
aucun complément	+	10%	0%	3,54%
en incidente	-	6,6%	0%	0%

Nous pouvons faire plusieurs observations :

a) La situation de communication influe sur le choix des constructions. En effet à l'écrit, l'élève devait reproduire un modèle avec un sujet « je » et avait pour consigne de développer le lexique après le verbe, d'où l'absence d'emplois pronominaux, d'incidentes et le faible nombre de constructions sans complément (cf. tableaux 7-8). Ce moule syntaxique contraignant à l'écrit explique la raison de la non-diversité des organisations syntaxiques pour produire le complément du verbe alors que nous avons relevé cette richesse à l'oral (cf. supra).

b) Des structures syntaxiques de base sont présentes, même chez les élèves dont le

français n'est pas la langue d'origine. Cette comparaison entre élèves allophones et non met en avant des structures de base de la langue. L'acquisition de la syntaxe pour *se souvenir* est liée aux emplois de : *se souvenir* + SN et *se souvenir* + Que--C alors que pour *oublier* à ceux de : *oublier* +SN et *oublier* + S. Inf (cf. tableaux 7-8). Les élèves, en apprentissage de la langue française, font varier la forme du complément nominal ou infinitif (avec ou sans préposition de) et n'ont pas une perception claire de la différence sémantique entre *oublier* + S. Inf. et *oublier* + Que-C (cf. supra). Pour ne plus faire cette confusion, ils doivent passer par un apprentissage.

c) Une forte propension à marquer la temporalité à l'écrit chez les élèves allophones où le verbe *se souvenir* déclenche le souvenir d'un évènement temporellement marqué.

4. Conclusion

Par-delà la multiplicité des valeurs contextuelles, cette étude a mis au jour quelques structures syntactico-lexicales fondamentales sur lesquelles il serait possible de fonder un enseignement du lexique. Nous reprenons à notre compte la position de Willems (2002, p. 350) : « Ceci nous renforce dans l'idée que les données linguistiques sont complémentaires et qu'un échantillon qui se voudrait représentatif devrait puiser à toutes les sources ». Cet enseignement doit s'appuyer sur les usages effectifs des locuteurs selon les genres de discours.

Ces observations ouvrent des perspectives didactiques : faire prendre conscience des répartitions différentes entre l'oral et l'écrit ; partir des emplois les mieux représentés dans les usages des élèves, identifier les co-occurrences qui les caractérisent ; faire varier les contextes pour susciter une diversification des emplois. C'est ainsi que l'enseignant pourra proposer une ingénierie didactique visant l'enseignement des verbes en contexte. Au-delà de l'apparence antonymie de *se souvenir* et d'*oublier* existe tout un pan syntaxique à découvrir.

Bibliographie

Blanche-Benveniste, Claire; Delofeu, José; Stefanini, Jean & Eynde, Karel Van den (1984). Pronom et syntaxe. L'approche pronominale et son application au français. Paris: SELAF.

Blanche-Benveniste, Claire, Bilger, Mireille, Rouget, Christine & Eynde, Karel Van den. (1990). Le français parlé. Études grammaticales. Paris : CNRS Éditions.

Bulma, Françoise (2003). Le prépositionnaire. Dictionnaire des verbes et adjectifs pouvant être suivis d'une préposition (nouvelle édition). Canada : Viamedias éditions.

Clark, Eve V. (1998). Lexique et syntaxe dans l'acquisition du français. Langue française, 118 : 49-60.

Dubois, Jean (dir.) (1980). Dictionnaire du français contemporain. Paris, Larousse.

Dugas, André & Manseau, Hubert (1996). Les verbes logiques. Paris : Les Éditions Logiques.

Équipe DELIC (2004). Présentation du « Corpus de référence du français parlé ». Recherches Sur le Français Parlé, 18 : 11-42.

Eynde, Karel Van den & Blanche-Benveniste, Claire (1978). Syntaxe et mécanismes

Un couple de verbes antinomiques à l'épreuve de la syntaxe et de l'usage

descriptifs : présentation de l'approche pronominale. Cahiers de Lexicologie, 32, 3-27.

Eynde, Karel van den & Mertens, Piet (2003) La valence : l'approche pronominale et son application au lexique verbal. Journal of French Language Studies 13 (1), 63-104.

Eynde, Karel Van den & Mertens, Piet (2006). Le dictionnaire de valence DICOVALENCE : manuel d'utilisation. http://bach.arts.kuleuven.be/dicovalence/manuel_061117.pdf [version du manuel de 2010 en ligne]

Florea, Ligia Stella & Fuchs, Catherine (2010). Dictionnaire des verbes du français actuel. Constructions, emplois, synonymes. Paris : Ophrys.

Meleuc, S. (2000). Pour un traitement lexical du verbe. Le français aujourd'hui 131. Paris, Armand Colin, 64-75.

Mertens, Piet (2010) Restrictions de sélection et réalisations syntagmatiques dans DICOVALENCE. Conversion vers un format utilisable en TAL. Actes TALN 2010 (Montréal, juillet 2010)

Picoche, Jacqueline & Rolland, Jean-Claude (2001). Dictionnaire du français usuel. Louvain : Duculot.

Roubaud, Marie-Noëlle (2000). Les constructions pseudo-clivées en français contemporain. Paris: Champion.

Tomasello, Michael (1992). First verbs: a case study of early grammatical development. Cambridge: Cambridge University Press.

Le Trésor de la Langue Française informatisé. <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

Willems, Dominique (2002). La lexicographie à l'épreuve de la syntaxe et de l'usage : le cas du verbe « charger ». Mélanges publiés en hommage à Gunel Engwall, CD-Rom.

Annexe 1 : Protocole d'écriture

Séance 1 : Je me souviens d'après Georges Pérec

a) Lecture de 10 phrases de Je me souviens

1. Je me souviens des dîners à la grande table de la boulangerie. Soupe au lait l'hiver, soupe au vin l'été.
2. Je me souviens du cadeau Bonux disputé avec ma sœur dès qu'un nouveau paquet était acheté.
3. Je me souviens des bananes coupées en trois. Nous étions trois.
4. Je me souviens de notre voiture qui prend feu dans les bois de Lancôme en 76.
5. Je me souviens des jeux à l'élastique à l'école.
6. Je me souviens de la sirène sonnante, certaines après-midi, à côté de l'école et qui vrombissait jusqu'à envahir l'espace que nous habitons.
7. Je me souviens de Monsieur Mouton, l'ophtalmo, qui avait une moustache blanche.
8. Je me souviens des coups de règle en fer sur les doigts.
9. Je me souviens des Malabars achetés chez la confiseuse au coin de la rue.
10. Je me souviens de l'odeur enivrante des livres, à la rentrée scolaire.

b) Phrase écrite au tableau: Je me souviens...

Pas de thème fixé mais quelques phrases reprises et expliquées (2 et 8)

c) Écriture par les élèves à la façon de Georges Pérec

Les élèves peuvent écrire le nombre de phrases qu'ils veulent.

Séance 2 : J'ai oublié d'après Grand Corps Malade

a) Lecture de l'extrait de J'ai oublié

J'ai oublié de commencer ce texte par une belle introduction
J'ai oublié de vous préparer avant d'entrer en action
J'ai oublié de vous prévenir que je m'aperçois que dans ma vie
J'ai oublié pas mal de choses si vous voulez mon avis
J'ai oublié d'être sage, j'ai oublié d'être prudent
J'ai oublié de me ménager et je me suis cassé les dents
On m'a dit qu'on ne pouvait pas être et avoir été
Moi j'ai oublié de faire attention à moi une nuit d'été
J'ai oublié ce que c'est de courir derrière un ballon
J'ai oublié d'être fort comme Achille et son talon
J'ai oublié de remercier mes parents pour tout ce qu'ils ont fait
Mais je suis pas doué pour ce genre de trucs, c'est pas moi le fils parfait
J'ai oublié de prendre des risques dans l'ensemble de mon parcours
Et quand je regarde derrière moi, parfois j'ai le souffle court
J'ai traversé les années plus vite qu'on passe un péage
J'ai oublié de prendre le temps de voir passer les nuages
J'ai oublié d'écrire un texte sur la force de l'amitié

b) Phrase écrite au tableau: J'ai oublié ...

Pas de thème fixé mais quelques phrases reprises et expliquées (J'ai oublié d'être fort comme Achille et son talon /J'ai oublié de prendre le temps de voir passer les nuages)

c) Écriture par les élèves sur ce modèle

Les élèves peuvent écrire le nombre de phrases qu'ils veulent.

Annexe 2 : Atelier d'écriture (UPE2A, 2015)

Textes recueillis et transcrits par Carole Merlet

Annexe 2A : séance d'écriture pour se souvenir

Liste des élèves²⁰ :

- 1-Flamen UPE2A 6e (Bulgarie)
- 2-Carra UPE2A 6e (Algérie)
- 3-Thuy Lang UPE2A 5e (Vietnam)
- 4-Massine UPE2A 6e (Tunisie)
- 5-Nilar UPE2A 5e (Inde)
- 6-Duc Luy UPE2A 6e(Vietnam)
- 7-Tenkin UPE2A 5e(Tibet)
- 8-Yasmina UPE2A 6e(Tunisie)
- 9-Marla UPE2A 6e (Tunisie)
- 10-Tenisa UPE2A 5e(Roumanie)
- 11-Pauli UPE2A 6e(Portugal)

1-Flamen

Je me souvient quand je suis allé à la piscine.
Je me souvient quand je suis venu en France.
Je me souvient quand je suis née.
Je me souvient quand pour la premier fois j'ai fait du foot.
Je me souvient que j'ai à failli tomber sur l'escalier.

Version 2 (V2)

Je me souviens quand je suis allé à la piscine.
Je me souviens quand je suis venu en France.
Je me souviens quand je suis né.
Je me souviens quand pour la première fois j'ai fait du foot.
Je me souviens que j'ai failli tomber sur l'escalier.

2-Carra

Je me seouvriens coud j'aite a Ivoni
Je me se ouvriens cou j'aite a la boulonnjoure de maman
Je me souviens j'ait avec grand mère la fier le couscous
Je me souviens j'ait avec à micoupin à la mison

V2

Je me souviens quand je suis allée à Ivoni.
Je me souviens quand je suis allée à la boulangerie de ma maman.
Je me souviens quand j'ai fait avec grand-mère le couscous.
Je me souviens quand j'ai invité mes copains à la maison.

20 Les prénoms des enfants ont été modifiés pour préserver l'anonymat. Leurs langues d'origine sont l'italien, le portugais, le bulgare, le roumain, l'arabe, le tibétain, le vietnamien, l'hindi. Certains avaient déjà une langue seconde: le français pour les élèves venant de l'Algérie, de la Tunisie et du Maroc ; l'anglais pour les élèves venant du Tibet et de l'Inde.

3-Thuy Lang

Je me souviens quand je rentrée dans collège une première jour en France. Je sais rien que parle français.

Je me souviens quand je rentrée en France, je porte une chemise de ca-Rio rouge et noire, les cheveux long couleur de marron noir

Je me souviens est mon anniversaire en France

Je me souviens une première jour entrée dans collège, j'ai deux amie jolie est Y. et P. Elle sont Tunisie et Portugal.

Je me souviens mon anniversaire très heureuse l'anné 2013 avec des amies.

Je me souviens mon plat préfère est du pizza Américain : fromage, tomate, olive, viande, soumon, poivron.

V2

Je me souviens quand je suis rentrée dans le collège pour la première fois en France. Je ne savais rien en français.

Je me souviens quand je suis arrivée en France, je portais une chemise avec des carreaux rouges et noirs, les cheveux long couleur marron noir.

Je me souviens de mon premier anniversaire en France, en 2013 avec des amies.

Je me souviens de mon premier jour de rentrée dans le collège. J'ai rencontré deux jolies amies qui sont Y. et P. Elles viennent de Tunisie et du Portugal.

Je me souviens de mon plat préféré en France : la pizza Américaine : fromage, tomate, olive, viande, saumon, poivron.

4-Massine

Je me souviens con onagre fa lo course je suis arive 2 eme. 9/12/14

Je me souviens qui je tombe avec vélongs

Je me souviens pe te sile première que monge Du pizza.

Mo plat préfère de lasagnes ma mea piepara le plat il y a du fromage ,tomate ,

Viande et pat pâle , on mange quad réunion du famille.

V2

Je me souviens qu'on a fait la course et que je suis arrivé deuxième le 9/12/14.

Je me souviens du jour où je suis tombé de vélo.

Je me souviens de la première fois où j'ai mangé de la pizza.

5-Nilar

Je ne souviens beaucoup des épices.

Je ne souviens ici joué la cricket en Inde.

Je suivions gros arbre.

Je suivions beaucoup des personne ici joue le foot.

V2

Je ne souviens beaucoup des épices.

Je ne souviens ici d'avoir joué au cricket en Inde.

Je me souviens d'un gros arbre.

Je me souviens beaucoup des personnes ici qui jouent au foot.

6-Duc Luy

Je me souviens quand je vais à avion de France.

Je me souviens quand je bien dormi dans avion.

Je me souviens quand je manger français nourriture.

Je me souviens quand je fais le nouvelle aneés de Vietnam

Un couple de verbes antinomiques à l'épreuve de la syntaxe et de l'usage

V2

Je me souviens quand je suis parti en avion en France.
Je me souviens quand je dormais dans le long trajet en avion.
Je me souviens du jour où j'ai mangé de la nourriture française pour la première fois.
Je me souviens de la fête du nouvel an vietnamien.

7-Tenkin

Je me souviens quand je mange tsampa en France parce que ce très bon.
Je me souviens De mon deuxième anniversaire en France.
Je me souviens quand je joue au foot pour devenir un footballeur.
Je me souviens Quand je dormir en France parce que je fatigue.

V2

Je me souviens quand je mange la « tsampa » au Tibet parce que c'est très bon.
Je me souviens de mon deuxième anniversaire en France.
Je me souviens quand je joue au foot pour devenir un footballeur.
Je me souviens quand je dormais en France parce que j'étais fatigué.

8-Yasmina

Je me souviens quand je suis allée à l'épicier quand j'ai presque dix ans.
Je me souviens quand je suis arrivée en France il y a presque huit mois.
Je me souviens quand mon petit frère est né il y a quatre ans.
Je me souviens de mes amies qui sont en Tunisie.
Je me souviens de mon premier jour au collège et j'ai été un peu peur, mais quand je suis arrivée j'ai vu beaucoup des professeurs et des amies et la première amie c'est P.
Je me souviens de mon premier anniversaire en Tunisie.
Je me souviens quand mon père m'a offert un joli collier en Tunisie

V2

Je me souviens quand je suis allée à l'épicier quand j'ai presque dix ans.
Je me souviens quand je suis arrivée en France il y a presque huit mois.
Je me souviens quand mon petit frère est né, il y a quatre ans.
Je me souviens de mes amies qui sont en Tunisie.
Je me souviens de mon premier jour au collège. J'ai eu un peu peur, mais quand je suis arrivée j'ai vu beaucoup de professeurs et des amies et ma première amie, c'est Paula .
Je me souviens de mon premier anniversaire en Tunisie.
Je me souviens quand mon père m'a offert un joli collier en Tunisie.

9-Marla

Je me souviens quand je vene en France .et je me souviens qu'en je vene on collège .et je me souviens qu'en j'ai fêté le nivrsie de mamare et je me souviens qu'en j'ai a piri le France et je me souviens qu'en je ver ma grand-mère pere fio en Tunisie et je me souviens qu'en mamare elle si romarai à vica me pire

V2

Je me souviens quand je suis venue en France. Je me souviens quand je suis arrivée au collège. Je me souviens quand j'ai fêté l'anniversaire de ma mère. Je me souviens quand j'ai appris le français. Je me souviens quand je voyais ma grand-mère parfois en Tunisie.

10-Tenisa

Je me rappelle le premier jours d'école en Romania.
Je me rappelle quand cette mon anniversaire.

Un couple de verbes antinomiques à l'épreuve de la syntaxe et de l'usage

Je me appelle que je a vais de voir en française.
Je me rappelle quend je été a la ski.
Je me rappelle quand mo copine O. est venue chey moi

V2

Je me rappelle le premier jour d'école en Roumanie.
Je me rappelle quand c'était mon anniversaire.
Je me rappelle quand j'ai fait un devoir en français.
Je me rappelle quand je suis allée skier.
Je me rappelle quand ma copine O. est venue chez moi.

11-Pauli

Je me souvien de comme Jave ve de la cuisine.
Je me souvien com je donne le premier passe.
Je me souvien de la tête de mon père.
Je me souvien com je trouve Yasmine.
Je me souvien com je venu dans la premier vuir en France en vacance.
Je me souvien de mon arrière grand père.
Je me souvien de mais ami en Portugal.
Je me souvien de mon chien qui et déjà mort.
Je me souvien de mon grande père.
Je me souvien de la personne qui reste avec mui.

V2

Je me souviens de comment je faisais la cuisine.
Je me souviens de la tête de mon père.
Je me souviens quand j'ai trouvé Y.
Je me souviens quand je suis venu dans la premier train voir la France en vacances.
Je me souviens de mon arrière grand-père.
Je me souviens de mes amis au Portugal.
Je me souviens de mon chien qui est déjà mort.
Je me souviens de mon grand-père.
Je me souviens de la personne qui est restée avec moi.

Annexe 2B : séance d'écriture pour *oublier*

1- Flamen

J'ai *oublier* quand j'ai manger pour la première fois de couscous.
J'ai *oublier* quand j'ai fait pour la premier fois de la cuisine.
J'ai *oublier* quand je suis aller en vacances.
J'ai *oublier* ou je suis aller pour la premier fois.
J'ai *oublier* un jour que j'ai laisser le micro onde allumée.
J'ai *oublier* quand ma tante ma pas laisser jouer au football.

V2

J'ai oublié quand j'ai mangé pour la première fois du couscous.
J'ai oublié quand j'ai fait pour la première fois de la cuisine.
J'ai oublié où je suis allé pour la premier fois en vacances.
J'ai oublié le jour où j'ai laissé le micro-onde allumé.
J'ai oublié quand ma tante ne m'a pas laissé jouer au football.

2-Carra

J'ai oublié flûte avec ma sour
J'ai oublié le livr dans la mison
J'ai oublié lajes de grand mère
J'oublie mon petite chat

V2

J'ai oublié la flûte avec ma sœur.
J'ai oublié le livre dans la maison.
J'ai oublié l'âge de grand-mère.
J'oublie mon petit chat.

3-Thuy Lang

J'ai oublié un cadeau pour mon anniversaire au Vietnam.
J'ai oublié demander à ma mère donne-moi un chien dans mon anniversaire.
J'ai oublié première jour, on va à collège.
J'ai oublié le date on va le cinéma avec mon amies.
J'ai oublié rencontré ma grand-mère à la fin jour quand je vais en France.
J'ai oublié " À bien tôt " avec ma meilleur..

V2

J'ai oublié le cadeau que j'ai reçu pour mon anniversaire au Vietnam.
J'ai oublié de demander à ma mère de m'offrir un chien pour mon anniversaire.
J'ai oublié mon premier jour au collège.
J'ai oublié le date où je suis allé au cinéma avec mes amies.
J'ai oublié la rencontre avec ma grand-mère le dernier jour avant de quitter le Vietnam pour aller en France.

4-Massine

J'ai oublié con je suis née.
J'ai oublié con J'ai iatai Italie.
J'ai oublié con je suis parti on Tunisie.
J'ai oublié con je vennu Françes.

V2

J'ai oublié le jour où je suis né.
J'ai oublié quand je vivais en Italie.
J'ai oublié quand je suis parti de la Tunisie.
J'ai oublié quand je suis arrivé en France.

5-Nilar

J'ai oublié mon carnet de correspondance.
J'ai oublié à prends mon médecine.
J'ai oublié à signe la papier des évaluations.
J'ai oublié la odeur de mangue.
J'ai oublié joue la cricket.

V2

Élève absent

6-Duc Luy

J'ai oublié nom de mon l'école.
J'ai oublié nombre de mon père téléphone.
J'ai oublié des nom de français nourriture.
J'ai oublié combien le ans de mon père.

V2

J'ai oublié le nom de mon école au Vietnam.
J'ai oublié le numéro de téléphone de mon père.
J'ai oublié quel âge a mon père.
J'ai oublié des noms français de nourriture.

7-Tenkin

J'ai oublié mangé car je fatigué et je dormir.
J'ai oublié parti à l'école et ma mère me frappé.
J'ai oublié mettre mon basket car je mets mon crampons.
J'ai oublié écrire mon lettre parce que je entrant parle avec mes amie.
J'ai oublié mon carnet de correspondance à la maison.
J'ai oublié comment il est ma ville en Tibet Parce que ça fais longtemps que je pas parti.
J'ai oublié comment je te en petit mon chevaux, visage.

V2

J'ai oublié de manger car j'étais fatigué et je dormais.
J'ai oublié de partir à l'école et ma mère m'a frappé.
J'ai oublié de mettre mes baskets car je mets mes crampons.
J'ai oublié d'écrire ma lettre parce que je parlais avec mes amies.
J'ai oublié mon carnet de correspondance à la maison.
J'ai oublié comment est ma ville au Tibet parce que ça fait longtemps que je suis parti.
J'ai oublié comment quand j'étais petit, étaient mes cheveux et mon visage.

8-Yasmina

J'ai oublié quand mon père m' a offert un collier en Tunisie , il y'a beaucoup des ans et je sais plus quel jour .
J' ai oublié quel jour j ' ai été en sortie avec mes professeurs en Tunisie .
J ' ai oublié mes anciens professeurs .
J ' ai oublié quel jour je suis tombée d ' un arbre.

Un couple de verbes antinomiques à l'épreuve de la syntaxe et de l'usage

J ' ai oublié comme a été mon premier stylo noir.
J ' ai oublié le visage de mon grand -père.

V2

J'ai oublié quand mon père m'a offert un collier en Tunisie. C'était il y a beaucoup d'années et je ne sais plus quel jour.
J'ai oublié quel jour j'ai été en sortie avec mes professeurs en Tunisie.
J'ai oublié mes anciens professeurs.
J'ai oublié quel jour je suis tombée d'un arbre.
J'ai oublié comme a été mon premier stylo noir.
J'ai oublié le visage de mon grand père.

9-Marla

J'oublie micopine j'oublie de chonte en tunisie J'oublie de parle à vi qu matité j'oublie de lire en arabe un (plus) j'oublie de Danse Tunisie j'oublie j'oublie de cuisinier couscous.

V2

J'oublie ma copine. J'oublie de chanter en Tunisie. J'oublie de lire en arabe. J'oublie de danser en Tunisie. J'oublie de cuisinier le couscous.

10-Tenisa

J'oublie le date qou mon anniversaire.
J'oublie demander la bus.
J'oublie le moi trous la école.
J'oublie faire mes deroir .
J'oublié que ce matin il faire il faille faire le menague

V2

J'oublie la date de mon anniversaire.
J'oublie de demander les horaires du bus.
J'oublie tous ce que j'ai appris à l'école.
J'oublie de faire mes devoirs.
J'oublie que ce matin il faut faire le ménage.

Annexe 3 : Atelier d'écriture (UPE2A, 2016)

Liste des élèves²¹ :

- 1-Bachir UPE2A 3ème (Algérie)
- 2-Massine UPE2A 3ème (Algérie)
- 3-Daniel UPE2A 3ème (Russie)
- 4-Duc Luy UPE2A 5ème (Vietnam)
- 5-Erdene UPE2A 3ème (Mongolie)
- 6-Nacer UPE2A 3ème (Algérie)
- 7-Nilar UPE2A 4ème (Inde)
- 8-Pauli UPE2A 5ème (Portugal)
- 9-Marla UPE2A 4ème (Mali)
- 10-Carra UPE2A 5ème (Algérie)
- 11-Ophman UPE2A 4ème (Maroc)
- 12-Tenkin UPE2A 4ème (Tibet)
- 13-Hamat UPE2A 6ème (République d'Ingouchie)
- 14-Zada UPE2A 5ème (Russie)
- 15-Thuy Lang UPE2A 4ème (Vietnam)
- 16-Yasmina UPE2A 5ème (Tunisie)
- 17-Aïssa UPE2A 4ème (Mali)
- 18-Alde UPE2A 3ème (Cap Vert)
- 19-Marwa UPE2A 5ème (Tunisie)
- 20-Tenisa UPE2A 5ème (Roumanie)
- 21-Yasmine UPE2A 5ème (Italie)

1-Bachir

- Je me souviens du mariage de ma tante en 2007
- Je me souviens de mon premier coup de cœur c'était aux primaire X D
- Je me souviens de mes vacances chaque été.
- Je me souviens de mon hamstaire « KAKI »
- Je me souviens de ma copine quand elle a acheté un kinder on voulait le partager elle a coupé sur deux avec la règle en « em ».
- Je me souviens quand tout les personnes que j'aime pleuraient de mon départ en France
- Je me souviens j'ai laissé mon père et j'ai séparé mes parents géographiquement pour faire mes études
- Je me souviens de mon premier rendez-vous avec Mme M.

J'ai oublié de embrasser ma mère ce matin
J'ai *oublier* de fermé

2-Massine

Je me souviens de ma première dent tomber
Je me souviens de mes parents quand ils se sont disputés
Je me souviens de jour où j'ai eu la varicelle
Je me souviens de jour où je suis venu au collège
Je me souviens quand j'ai quitté ma mère pour la 1er fois
Je me souviens quand je suis tombé je me suis fait mal
Je me souviens des rires et des pleurs de maman
Je me souviens quand j'ai perdu mon colier de naissance
Je me souviens de la naissance de mon petit frère

21 Les prénoms des enfants ont été modifiés pour préserver l'anonymat et le nom des enseignants cités ne comportera que l'initiale. Les deux verbes ont été produits lors de la même séance d'écriture, à la différence de 2015.

3-Daniel

Je me souviens quand je presque mort.
Je me souviens mon visite à Dysneyworld et NASA/
Je me souviens quand tous mon classe pleurer parce que c'est le dernier (blanc) de école
Je me souviens New York.
Je me souviens mon beau-père.
Je me souviens un partie dans un parc avec tous mon classe.

4-Duc Luy

Je me souviens des jeux vidéos que j'ai perdu
Je me souviens que je avec mon meilleur copain mêmes le chat dans le machines de lavé.
Je me souviens le jour que j'ai fait cassé le premier dent
Je me souviens nouvel l'anné en franc

J'ai oublié des argents que j'ai perdu
J'ai oublié le premier film que j'ai vu

5-Erdene

Je me souviens comment cuisinier un curry.
Je me souviens de qui j'ai oublié dans ma maison
Je me souviens que je doit cuisinier pour ma maman

J'ai oublie de faire devoir de Anglais
J'ai oublie comment jouer de basket ball
J'ai oublie comment écrire par traditional MMongolie
J'ai oublie que je doit etre élégant

6-Nacer

je me souviens de mon promyi jour en France
je me souviens que j'ai casé na dent
je me souviens

7-Nilar

- 1) Je me souviens de UPE2A.
- 2) Je me souvien de l'INDE.
- 3) Je me souvien de Manguue qui J Mangué qui Je mange en Inde.
- 4) Je me souvien de jour quand je arrevai dans paris.
- 5) Je me souvien des mes aimes qui sont en Inde.
- 6) Je me souvien de jour quand je suis retour en pour classe premier fois en classe.
- 7) Je me souvien de la jour quand je arrive en Upe2A.
- 8) Je me souvien de professeurs Mme G., Mme M., Mme R., Mme M. et Mme M.
- 9) Je me souvien de Nan.
- 10) Je me souvien de mon premier sortie avec UPE2A.

- 1) J'ai oublier de joue cricket.
- 2) J'ai oublier les statues que je vois dans le Louvre.
- 3) J'ai oublier le Jour quand je oublier le livre.
- 4) J'ai oublier le cahier rouge de maths aujourd'hui.
J'ai oublier le devoir pour appren
- 5) J'ai oublier le devoir.
- 6) J'ai oublier le chanson qui ont chante dans le salle de musique.
- 7) J'ai oublier quelques mots de anglais et mon mon langue qui je parle dans ma maison.

Un couple de verbes antinomiques à l'épreuve de la syntaxe et de l'usage

- 8) J'ai *oublier* le jour quand je apporte mon nouvelle tablette
- 9) J'ai *oublier* le extrait qui a de coup de gigot qui nous apprendre en français.
- 10) J'ai *oublier* quelque un définition de Histoire.

8-Pauli

Je me sovien quend tus mes amis de Portugal en donne tous au mêmes temps je trop aimer

J'ai oublie quemend sette bien de ete o portugal
J'ai oublie du gou dans gateaux qui je mange en Portugal sette men prefere

9-Marla

je me souviens quand j'éte au Mali
je me souviens quand j'éte avec ma grand mère
je me souviens de mon arrivee en francias
je me souviens de ma mère
je me souviens mon premier pas

10-Carra

je me souviens de mon petit chat
je me souviens de mon premier voyage en maroc avec mes parents
je me souviens des consiel de ma sœur et
je me souviens de mon premier année virsser
je me souviens des salades
je me souviens de ma grand-mère elle était toujours elle raconte une histoire
je me souviens quand j'aivais

j'ai oublié : mes clés de ma maison
j'ai oublié : le jour de la anneversser de ma sœur
j'ai oublié : que j'était perdu en France
j'ai oublié. une belle chansons

11-Ophman
Je me souviens quand mon grand père est mort
Je me souviens de la rentré de 2014

12-Tenkin

Je me souviens quand je joué Xbox.
Je me souviens quand je joué au football.
Je me souviens quand je marque un but comme un jouer professionnel.
Je me souviens quand le mangé le gateaux

13-Hamat

Je me souvien quand je mangé du bonbons
Je me souvien quand je joué au football.
Je me souvien quand je mangé du couscous
Je me souvien quand d'avais 7 ans.

je oublié le annivesaire de mon frère
Je oublié coment joué au foorball
Je oublié la nouvelle année de fr
Je oublié

14-Zada

Je me souviens quand j'ai tu petite je jeux dans un cloub j'ai marqua un but
Je me souviens quand j'ai tu petite j'ai conduit un voiture j'ai retri dan le mire et j'ai lise la voiture dans la route et j'ai rentri chez moi

J'ai oublié le jours de

15-Thuy Lang

Je me souviens le première cadeau de Valentine.

Je me souviens mon anniversaire de 9 ans

Je me souviens la nouvelle année en 2014 avec mes copines et la famille.

Je me souviens le dernière fois, j'ai de l'accident en l'EPS, ça me fait cassé le pied

J'ai oublié la date l'anniversaire de ma mère

J'ai oublié la carte Navigo dans la salle au cinéma

16-Yasmina

1. Je me souviens de mes amis en Tunisie
2. Je me souviens de ma première rentrée.
3. Je me souviens des anciens élèves en UPE2A
4. Je me souviens de l'anniversaire de mon frère quand il a eu 5 ans
5. Je me souviens quand je suis tombée de l'arbre en Tunisie
6. Je me souviens de mon arrivée en France.
7. Je me souviens de ma première rencontre avec P.
8. Je me souviens de la naissance de mon frère
9. Je me souviens

1. J'ai oublié des mots en anglais

2. J'ai oublié d'acheter des choses à ma mère

3. J'ai oublié quand j'avais 5 ans

4. J'ai oublié

17-Aïssa

je me souviens de mon frère a tombe des escaliers

je me souviens de mon première dessin que je etait 3 ans cetait une fleur rouge

je me souviens quand je etait petit j'aime bien me promène avec mon père et pui il a parti magasin il ma achites une belle poupée

je me souviens de que je montés sur le dromadaire je me souviens de D. elle ma apple

j'ai oublie de preparer le repas

j'ai oublie de beaucoup chose

j'ai oublie de quand je XXX

18-Alde

je me souviens de mes amis que cest au cap vert.

je me souviens mon enfance etait très triste.

je me souviens je perdu ma mère si tôt.

je me souviens de mon college au cap vert ses très petit.

je me souviens de mon professeur collègue

je me souviens que ma mère adoptive est allé au Portugal dechou moi au cap vert avec mon grand -per

je me souviens de cap vert

j'ai oublie quel bus qui je va parte à la college avariste Galois.

j'ai oublie mon cahier à la maison.

J'ai oublie mon stylo.

Un couple de verbes antinomiques à l'épreuve de la syntaxe et de l'usage

j'ai oublie quel date qui ses aviverser de mo père.
j'ai oublie mon matériel.
j'ai oublie quel film je va regardez à la maison avec mon amis.
j'ai oublie qu'est-ce que je va mange a le maison

19-Marwa

Je me souviens quand j'achetés une robe rose.
Je me souviens de ma classe prefere en collège.
Je me souviens quand je suis arive en france.
Je me souviens premier le Amoure.
Je me souviens de mon premier jour de collège.
Je me souviens de mon plan préféré.
Je me souviens quand j'ai partie avec ma copine au parc
Je me souviens des mon permer vacance en Tunisie
Je me souviens des mon permér cadeaux
Je me souviens des mon premier cotrole en 6eme
Je me souviens de le premier fois je m'étende le mots je l'ai
Je me souviens quand j'ai laissé ma tante la a la aeroport
Je me souviens quand j'ai eu mon téléphone pour le permer fois
Je me souviens quand j'ai pardoune mo père de ma voir abondont.
Je me souviens de mon premier fois j'ai découvrir la classe de UPE2A : je me souviens quand le chien il m'ui mordu.

J'ai oublié de mon premer naiverssire.
J'ai oublié ma premér note au collège.
J'ai oublié

20-Tenisa

Je me souviens quand Paula etait bloqué dans la toulet avec Esmeranda. Je me souviens quand je dans et chante avec le mes copines .
Je me souviens quand Thuy hang a oublie sa carte Navigo dans salle au cinéma. Je me souviens quand Thuy Hang a boir l'eau et elle a rigole bocoup et l'eau a sortir par son ney. Je me souvien quand je mange de cocohla. Je me souvien et après j'ai oublié. Je me souviens ma aniverser quand je parti en vacant. Je me souvie quand je parme avec Thuy Hang et je le demande quelque choche et elle a reponde cafe et la chewing-gum a sotte dans la bouche.

J'ai oublie fait le devoir et je le fait dans le bus
J'ai oublie descendu du bus.
J'ai oublie de done la fiche de exercice a Thuy Hang. J'ai oublie le claseur dans la class de Mme M.
J'ai oublie du mange . J'ai oublie dir a ma mer que je aller avec Thuy Hanf et Paula a la Defene.
J'ai oublie du sortir avec mon chien.
J'ai oublie que vendredi je comance a 8h
J'ai oublie fait le travaille pour demain.

21-Yasmine

je me souviens que hiers je domi a 23h00.
je me souviens que ma grand-mère il est venu on France.
je me souviens que je parti au collège la premier fois.
je me souviens on a fait une photo de classes. je me souviens que ma grand-mère il est mort.
je me souviens je parti au cinema.

J'ai oublié ma XXX de date
J'ai oublié le matériel
J'ai oublié que je dormi
J'ai oublié ma seur
J'ai oublié le UPE2A
J'ai oublié une anné

Un couple de verbes antinomiques à l'épreuve de la syntaxe et de l'usage

J'ai oublié la fête.
J'ai oublié les fêtes en Italie
J'ai oublié otomane
J'ai oublié mon portable.

Annexe 4 sans iconographie : *se souvenir* et *oublier*²²

<p>J'ai de la MÉMOIRE. J'ai des SOUVENIRS.</p> <p>Je me souviens des personnes, des lieux, des événements de ma vie.</p> <p>Je me souviens de ce que j'ai appris.</p> <p>Je me souviens de ce que l'on m'a raconté.</p> <p><i>se souvenir</i> DE QUELQUE CHOSE, DE QUELQU'UN</p>	<p>Qui ? Quoi ?</p> <p>Où ?</p>
<p>Je n'ai pas de MÉMOIRE. Je n'ai pas de SOUVENIRS.</p> <p>J'ai oublié des personnes, des lieux, des événements de ma vie.</p> <p>J'ai oublié ce que j'ai appris.</p> <p>J'ai oublié ce que l'on m'a raconté.</p> <p>oublier QUELQUE CHOSE, QUELQU'UN</p>	

22 Le fichier avec iconographie peut être demandé à marie-laure.elalouf@u-cergy.fr

se souvenir et oublier

Je me souviens de quelque chose.	4 Je me souviens de notre voiture qui prend feu dans les bois de Lancôme en 76.
A toi!	
Je me souviens de quelqu'un.	7Je me souviens de Monsieur Mouton, l'ophtalmo, qui avait une moustache blanche.
A toi!	
J'ai oublié d'être quelque chose.	J'ai oublié d'être sage, j'ai oublié d'être prudent .
A toi!	
J'ai oublié ce que c'est de Verbe à l'infinitif.	J'ai oublié ce que c'est de courir derrière un ballon.
A toi!	
J'ai oublié de Verbe à l'infinitif.	J'ai oublié de commencer ce texte par une belle introduction.
A toi!	

se souvenir d'un événement lié à une date

<ul style="list-style-type: none"> • Mémoire/ se souvenir 	<p>se souvenir, garder dans sa mémoire, avoir en mémoire, avoir présent dans sa mémoire, avoir une mémoire d'éléphant.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • On se souvient d'un événement lié à une date. 	<p>Je me souviens du passage à la nouvelle année, du jour de l'an des vacances de fin d'année de la fête</p>
<ul style="list-style-type: none"> • On se souvient des circonstances de cet événement. <p>Quand ? Avec qui ? Quoi ? Comment ? Etc.</p>	<p>Je me souviens quand les douze coups de minuit ont sonné. Je me souviens avec qui j'ai passé le réveillon. Je me souviens de ce qu'on a mangé. Je me souviens combien le feu d'artifice était spectaculaire.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • On se souvient d'expériences liées à cet événement <p>proposition conjonctive ; (de) + infinitif seulement si le support de l'infinitif est « je ».</p>	<p>Je me souviens qu'il ne faisait pas froid. Je me souviens d'avoir reçu beaucoup de messages de bonne année.</p>

oublier de faire quelque chose et oublier que l'on a fait quelque chose

<ul style="list-style-type: none"> • Mémoire/ oublier/ se souvenir 	<p>oublier, perdre la mémoire de quelque chose, ne plus avoir en mémoire, sortir de la mémoire, avoir un trou de mémoire</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Ce que l'on peut oublier <p>oublier quelqu'un. oublier quelque chose. oublier de faire quelque chose.</p>	<p>On ne se souvient plus de son nom, de son visage, de ce qu'il aimait, etc. On ne se souvient plus où on l'a laissé. On aurait dû le faire et on ne l'a pas fait.</p>

Un couple de verbes antinomiques à l'épreuve de la syntaxe et de l'usage

oublier que l'on a fait quelque chose.	On l'a fait et on ne s'en souvient plus.
<ul style="list-style-type: none">• Faire la différence entre oublier de faire quelque chose et oublier que l'on a fait quelque chose <p>Ce randonneur croit qu'il est perdu. Pourtant, il ne devrait pas.</p> <p>Ce randonneur trouve que la pente est raide. Il est essoufflé.</p> <p>Ce randonneur a froid à la gorge, à votre avis pourquoi ?</p> <p>Ce randonneur a soif, à votre avis pourquoi ?</p>	<p>Il a oublié qu'il avait une carte à la main.</p> <p>Il a oublié qu'il fallait faire de petits pas en montagne pour ne pas être essoufflé.</p> <p>Il a oublié de prendre une écharpe.</p> <p>Il a oublié de prendre de l'eau.</p>